

# CONSILIUL JUDEȚEAN CONSTANȚA

## HOTĂRÂREA NR. 406

### privind aprobarea *Acordului de servicii medicale și Actul Adițional* la *Acordul de servicii medicale între* **Consiliul Județean Constanța și Clinica Medicală Anadolu** - *CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi* -

Consiliul Județean Constanța, întrunit în ședința din data 24. 12. 2011

Văzând:

- Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanța;
- Raportul Direcției Coordonare Instituții Subordonate;
- Raportul Comisiei pentru cultură, învățământ și sport;
- Raportul Comisiei pentru Administrație Publică, juridică, apărarea ordinii publice, sănătate și protecție socială;
- Raportul Comisiei de studii, prognoze economico-sociale, buget-finanțe și administrarea domeniului public și privat al județului;
- Referatul Direcției Coordonarea Instituțiilor Subordonate nr.24385/16.12.2011 privind necesitatea încheierii acestui acord;

În temeiul dispozițiilor art. 91 alin.1 lit.d) și lit.e), alin.5 lit.a pct.3, alin.6 lit.a) și art.97 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală cu modificările și completările ulterioare;

### HOTĂRĂȘTE:

**Art.1.** Se aprobă Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi, conform anexei nr.1 care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Se aprobă Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi, conform anexei nr.2 care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.3.** Se împuternicește Președintele Consiliului Județean Constanța să semneze Acordul de servicii medicale și Actul Adițional pentru județul Constanța și Consiliul Județean Constanța.

**Art.4.** Direcția Generală de Administrație Publică și Juridică va comunica prezenta hotărâre factorilor interesați în vederea aducerii la îndeplinire.

Prezenta hotărâre a fost adoptată cu un nr. de 32 voturi pentru, — voturi împotriva și — abțineri.

Constanța, 24. 12. 2011

**PREȘEDINTE,**

**Nicusor Daniel Constantin**

**Contrasemnează,**  
**Secretar General al Județului,**

**Mariana Belu**

## **ACORD DE SERVICII MEDICALE**

Prezentul Acord de servicii medicale (in continuare denumit „Acordul”) detaliaza acordul privind cooperarea reciproca in domeniul serviciilor medicale intre:

**CJC, Consiliul Judetean Constanta**, avand sediul in B-dul Tomis, nr. 51, Constanta, cod fiscal 2981739, reprezentat de dl. Constantinescu Nicusor Daniel, avand functia de Presedinte ( in continuare denumit „CJC”),

și

**CMA, Anadolu Egitim ve Sosyal Yardim Vakfi Saglik Tesisleri Iktisadi İşletmesi**, avand sediul in Cumhuriyet Mahallesi 2255 sokak nr. 3, 41400 Gebze / Kocaeli, reprezentat de Dr. Hasan Kus, avand functia de Director General Executiv ( in continuare denumit „CMA”).

CJC si CMA vor fi denumite in continuare colectiv „Partile „ si individual „Partea”.

### **1. Obiectul acordului**

1.1. Obiectul acestui acord il reprezinta trimiterea de catre CJC a pacientilor cu boli severe care au fost spitalizati in clinicile romanesti dar care nu s-au putut trata, la centrele medicale apartinand CMA, pentru tratament (in continuare denumit „Obiectul”).

1.2. In scopul de a realiza Obiectul, Partile declara si sunt ferm obligate sa adopte o atitudine transparenta fata de celalalt. Prin urmare, pentru a facilita comunicarea si adoptarea unor decizii corecte, fiecare Parte va pune la dispozitia celeilalte Parti documentele si informatiile pe care le detin cu privire la Obiect si vor fi prezente in orice moment necesar pentru a incheia si inregistra orice acorduri, rezolutii, documente si orice alte angajamente care se vor dovedi esentiale in realizarea Obiectului ( in masura permisa de termenii oricaror alte acorduri care pot fi executate de catre Parti in viitor, legislatia turca, orice standarde si institutiile la care este supus CMA).

### **2. Termenii acordului**

Pentru a indeplini Obiectul, Partile au convenit asupra urmatoarelor actiuni si obligatii:

#### **A) ACTIUNI SI OBLIGATII ALE CJC:**

- Pentru a respecta obligatia de colaborare, CJC va depune toate documentele si informatiile pe care le detine cu privire la pacient, traduse in limba engleza, inainte de sosirea pacientului la CMA, cu conditia ca aceste documente si informatii sa includa informatii cu privire la diagnosticul initial, tratamente deja administrate si situatia actuala clinica a pacientului;

- La primirea avizului medical si estimarilor preliminare a tratamentului din partea CMA, CJC va furniza o scrisoare oficiala catre CMA, care va garanta plata integrala catre CMA a costurilor estimate a tratamentului la CMA (denumita in continuare „Scrisoare de garanție”);
- Nevoia de teste / investigatii suplimentare si cursul definitiv al tratamentului vor fi decise de CMA dupa sosirea pacientului si CJC va fi notificata in aceasta privinta (dupa cum se mentioneaza la articolul 2 alineatul (B) de mai jos); CJC va oferi o noua Scrisoare de garanție care sa certifice ca aceasta va plati in totalitate catre CMA costurile necesare testelor/investigatiilor si tratamentelor recomandate pentru pacient de CMA, dupa consultarea sa fizica efectuata la CMA;
- In cazul in care tratamentul pacientului necesita interventii/tratamente un caz de urgenta care nu au fost prevazute de catre CMA inainte sau dupa sosirea pacientului, dar sunt considerate necesare cu avizul unic al CMA, costurile pentru aceste interventii/tratamente de urgenta, vor fi, de asemenea, platite de catre CJC si CJC nu va face nici o obiectie cu privire la astfel de costuri;
- Asigurati-va ca toate costurile tratamentului medical sunt pe deplin transferate in contul CMA in termen de 7 zile de la primirea facturii de la CMA in Euro, in caz de neplata a facturii in sapte zile de la emitere, CMA va percepe 1% penalitati pentru fiecare zi de intarziere;
- CJC va fi responsabil pentru plata taxelor referitoare la transferul pacientului cu o ambulanta aeriana sau de teren in caz de necesitate in timpul sau dupa procesul de tratare;
- Cheltuieli speciale si suplimentare (alimentatie alta decat mesele regulate, cafenea, mini-bar, cheltuieli de telefon privat, etc.) vor fi platite integral de catre pacient la data externarii din CMA. Cu toate acestea, in cazul in care CMA nu poate obtine astfel de plati de la pacient, atunci factura va fi trimisa catre CJC si CJC va fi obligat sa plateasca pentru astfel de cheltuieli in termen de 7 zile de la primirea facturii aferente.

#### **B) ACTIUNI SI OBLIGATII ALE CMA:**

- Evaluarea documentatiei medicale trimise de catre CJC prin posta sau in alt mod, identificarea modalitatilor de diagnostic/tratament ce urmeaza a fi efectuate la CMA bazate pe documentatia medicala respectiva si furnizarea unor estimari preliminare a costului inainte de inceperea tratamentului medical;
- Nu incepe tratamentul medical al pacientului pana la obtinerea confirmarii scrise prealabile a pacientului cu privire la faptul ca documentatia medicala si financiara a acestuia pot fi partajate cu CJC, in orice moment considerat de CMA adecvat;
- Nu incepe tratamentul medical al pacientului pana la obtinerea confirmarii scrise prealabile a CJC cu privire la achitarea integrala a costurilor de tratament medical aferente pacientului de catre CJC;
- Trimite o scrisoare medicala si o estimare dupa sosirea pacientului, care va include planul de tratament recomandat pentru pacient si o estimare a costurilor planului de tratament;

- Din momentul admerii initiale, la inceput si ulterior, o data la doua zile si, de asemenea, atunci cand exista o schimbare serioasa a starii medicale a pacientului, notele de progres medicale si financiare vor fi transmise catre CJC prin e-mail;
- Dupa externarea pacientului, CMA va aplica discount 15% la taxele care au fost convenite și aprobate de către CJC cu Scrisoarea de garanție și reducerea va fi indicată pe factură. Factura va fi pregatita in numele pacientului si va fi trimisa catre CJC in ziua externarii pacientului;
- Depune originalele (sau copiile certificate cu stampila si semnatura unei persoane autorizate de CMA) documentatiei medicale si financiare legate de tratamentul administrat pacientului, inasa cu conditia obtinerii acordului prealabil scris al pacientului, in acest sens;
- Furnizarea gratuita a serviciilor de interpretare 24/7 romana/turca pentru pacientii trimisi de catre CJC cu privire la tratamentul lor medical;
- Furnizarea gratuita a serviciilor de transfer intre centrele medicale CMA si aeroport pentru pacientul care nu necesita ambulanta aeriana sau de teren;

### **3. CONFIDENTIALITATE**

**3.1.** Cu exceptia situatiilor cand este solicitata prin lege sau hotarare judecatoreasca, fiecare Parte are obligatia sa pastreze confidentialitatea tuturor documentelor, informatiilor si actiunilor cu privire la cealalta Parte, partenerii sai si a activitatilor desfasurate, astfel incat interesele oricareia dintre Parti sa nu fie prejudiciate. Informatiile confidentiale sunt considerate a fi informatiile care nu sunt in orice alt mod la dispozitia publicului.

### **4. VALABILITATE SI INCETARE**

**4.1.** Prezentul acord va fi valabil de la 01.08.2011 la 01.08.2012 si va fi reinnoit automat, ulterior, pentru perioade suplimentare de un (1) ani, daca nu este incetat in conformitate cu prezentul Acord.

**4.2.** Prezentul acord poate fi incetat de catre oricare dintre Parti imediat, prin notificare in scris catre cealalta Parte in cazul in care cealalta Parte comite o incalcare materiala sau repetata a oricareia dintre obligatiile care ii revin in temeiul prezentului Acord si in cazul in care o astfel de incalcare este remediabila, nu reuseste sa o remedieze in termen de 30 de zile dupa primirea unei notificari scrise din partea Partii care necesita remedierea

**4.3.** Prezentul Acord poate fi incetat in orice moment de CMA, cu sau fara motiv, prin transmiterea catre CJC a unei notificari scrise, cu 30 (treizeci) de zile inainte.

Acordul este verificat de catre:

Consiliul Judetean Constanta	ANADOLU EGITIM VE SOSYAL YARDIM VAKFI SAGLIK TESISLERI IKTISADI ISLETMESI
CJC	CMA
<p>Consiliul Judetean Constanta cu sediul la Constanta, B-dul Tomis, nr.51 Cod fiscal 2981739 Cod bancar : 220101850 Cont #5700652 Cod de identificare : 204426674</p> <p>Presedinte</p> <p>DI Constantinescu Nicusor Daniel</p>	<p>Anadolu Saglik Merkezi Hastanesi Cumhuriyet Mahallesi, 2255 sokak, no. 3 Gebze 41400 Kocaeli / Turkey Detalii bancare: Anadolu Egitim Sosyal Yardim Vakfi Saglik Tesisleri Iktisadi Isletmesi AlternatifBank A.S. COD SWIFT : ALFBTRIS A – BANK Anadolu Saglik Merkezi Subesi 9400 – 01407470 TL IBAN: TR150012409400TRY001407470 A – BANK Anadolu Saglik Merkezi Subesi 9400 – 01411961\$ IBAN: TR 250012409400USD001411961 A – BANK Anadolu Saglik Merkezi Subesi 9400 – 01411962 € IBAN: TR490012409400EUR001411962</p> <p>Director General Executiv</p> <p>Dr. Hasan Kus</p>

**Act adițional**  
**la Acordul de servicii medicale**

Prezentul act adițional consemnează acordul părților cu privire la modificarea anumitor clauze ale acordului de servicii medicale de cooperare în domeniul serviciilor medicale.

În acest sens,

**CJC, Consiliul Județean Constanța**, având sediul în B-dul Tomis, nr. 51, Constanța, cod fiscal 2981739, reprezentat de dl. Constantinescu Nicusor Daniel, având funcția de Președinte ( în continuare denumit „CJC”),

și

**AMC, Anadolu Egitim ve Sosyal Yardim Vakfi Saglik Tesisleri Iktisadi İşletmesi**, având sediul în Cumhuriyet Mahallesi 2255 sokak nr. 3, 41400 Gebze / Kocaeli, reprezentat prin dna.Asli Akyavaş, având funcția de Director pentru Servicii Internaționale ( în continuare denumit „AMC”),

**Au convenit următoarele:**

**Art.1.** În tot conținutul și expresiile și articolele acordului de servicii medicale sintagma „scrisoare de garanție” se înlocuiește cu sintagma „scrisoare de confirmare”.

**Art.2.** Scrisoarea de confirmare urmează și poate fi comunicată AMC prin email.

**Art.3.** Penalitatea aplicată în cazul nevirării în termen a sumei aferente serviciilor medicale este de 0,5%.

**Art.4.** Reducerea de 15% se aplică serviciilor medicale furnizate de clinicile AMC și nu se aplică materialelor, medicamentelor și TVA-ului.

**Art.5.** Incetarea prezentului acord operează la data de 31 decembrie 2011.

**Art.6.** Prezentul act adițional intră în vigoare și este opozabil părților începând cu data semnării de către ambele părți.

Prezentul act adițional s-a încheiat în limba engleză și română, în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

**Consiliul Județean Constanța,**

**Președinte,**

**Nicușor Daniel Constantinescu**

**Anadolu Egitim ve Sosyal Yardim**

**Vakfi Saglik Tesisleri Iktisadi İşletmesi,**

**Director pentru Servicii Internaționale,**

**Asli Akyavaş**

**Act aditional  
la Acordul de servicii medicale**

Prezentul act aditional consemneaza acordul partilor cu privire la modificarea anumitor clauze ale acordului de servicii medicale de cooperare in domeniul serviciilor medicale.

**In acest sens,**

**CJC, Consiliul Judetean Constanta**, cu sediul in bd. Tomis nr. 51, judetul Constanta, cod fiscal 2981739, reprezentat de dl. Nicusor Daniel Constantinescu, avand functia de Presedinte (denumit in continuare "CJC"),

si

**AMC, Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi**, avand sediul in Cumhuriyet Mahallesi 2255 sokak nr. 3, 41400 Gebze/ Kokaeli, reprezentat prin dna. Asli Akyavas, avand functia de Director pentru Servicii Internationale (denumit in continuare „AMC”),

**Au convenit urmatoarele:**

**Art. 1.** In tot continutul si expresiile si articolele acordului de servicii medicale sintagma „scrisoare de garantii” se inlocuieste cu sintagma „scrisoare de confirmare”.

**Art. 2.** Scrisoarea de confirmare urmeaza sa poata fi comunicata AMC prin email.

**Art. 3.** Penalitatea aplicata in cazul nevirarii in termen a sumei aferente serviciilor medicale este de 0.5%.

**Art. 4.** Reducerea de 15% se aplica serviciilor medicale furnizate de clinicile AMC si nu se aplica materialelor, medicamentelor si TVA-ului.

**Art. 5.** Incetarea prezentului acord opereaza la data de 31 decembrie 2011.

**Art. 6.** Prezentul act aditional intra in vigoare si este opozabil partilor incepand cu data semnarii de catre ambele parti.

Prezentul act aditional s-a incheiat in limba engeleza si romana, in 2(doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte contractanta.

**Consiliul Judetean Constanta,**

Presedinte,

Nicusor Daniel Constantinescu

**Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin  
Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi,**

Director pentru Servicii Internationale,

Asli Akyavas



## Acord de servicii medicale

Prezentul Acord de servicii medicale (în continuare denumit "Acordul") detaliază termenii și condițiile care permit venirea în colaborare a serviciilor medicale de la:

CJC, Consiliul Colegiului Medicilor din România în Egipt, Teodosia St. 110, K. Heliopol, Cairo, 11511, și reprezentat de Dr. Constantin Șerban, Director General al Grupului de Presă și Relații Publice al Centrului CJC;

și

CMA, Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardım Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi, având sediul în Cumhuriyet Mahallesi 2255 sokak nr. 3, 41400 Gebze / Kocaeli, reprezentat de Dr. Hasan Kus, având funcția de Director General Executiv (în continuare denumit „CMA”).

CJC și CMA vor fi denumite în continuare colectiv "Părțile" și individual "Partea".

### 1. Obiectul acordului

1.1. Obiectul acestui acord îl reprezintă trimiterea de către CJC a pacienților cu boli severe care au fost spitalizați în clinicile românești dar care nu s-au putut trata, la centrele medicale aparținând CMA, pentru tratament (în continuare denumit "Obiectul").

1.2. În scopul de a realiza Obiectul, Părțile declară și sunt ferm obligate să adopte o atitudine transparentă față de celălalt. Prin urmare, pentru a facilita comunicarea și adoptarea unor decizii corecte, fiecare Parte va pune la dispoziția celeilalte Părți documentele și informațiile pe care le deține cu privire la Obiect și vor fi prezente în orice moment necesar pentru încheierea și înregistrarea înregistrării acordului, vizitarea, depunerea și orice altă obligație care trebuie să fie dovedită științific în realizarea Obiectului cu întârziere periculoasă de tratament și/sau de acordul care poate să aparțină de către Părți în vigoare legislația română, turcă sau străină în care este supus CMA.

### 2. Termenii acordului

Pentru a îndeplini Obiectul, Părțile au convenit asupra următoarelor acțiuni și obligații:

#### A) ACȚIUNI ȘI OBLIGAȚII ALE CJC:

- Pentru a respecta obligația de colaborare, CJC va depune toate documentele și informațiile pe care le deține cu privire la pacient, traduse în limba engleză, înainte de sosirea pacientului la CMA, cu condiția ca aceste documente și informații să includă informații cu privire la diagnosticul inițial, tratamente deja administrate și situația actuală clinică a pacientului;
- La primirea avizului medical și estimărilor preliminare a tratamentului din partea CMA, CJC va furniza o scrisoare oficială către CMA, care va garanta plata integrală către CMA a costurilor estimate a tratamentului la CMA (denumită în continuare "Scrisoare de garanție");
- Nevoia de teste / investigații suplimentare și cursul definitiv al tratamentului vor fi decise de



CMA după sosirea pacientului și CJC va fi notificată în aceeași privință (după cum se menționează la articolul 2 alineatul (B) de mai jos); CJC va oferi o nouă Scrisoare de garanție care să certifice că aceste va plăti în totalitate către CMA costurile necesare tratamentului în ambulanță și costurile de deplasare în cazul în care pacientul este transportat în ambulanță.

Tranzacțiile de ambulanță și deplasarea pacientului vor fi realizate în conformitate cu garanțiile care au fost încheiate de către CMA înainte sau după sosirea pacientului și cu condițiile necesare vizitului medic CMA. Costurile pentru acest intervențiu/garanție de urgență vor fi de asemenea plătite de către CJC și CJC va fi obligată să plătească astfel de costuri.

- Asigurați-vă că toate costurile tratamentului medical sunt pe deplin transferate în contul CMA în termen de 7 zile de la primirea facturii de la CMA în Euro; În caz de neplătă a facturii în șapte zile de la emitere, CMA va percepe 1% penalități pentru fiecare zi de întârziere.
- CJC va fi responsabil pentru plata taxelor referitoare la transferul pacientului cu o ambulanță aeriană sau de teren în caz de necesitate în timpul sau după procesul de tratare;

Cheltuieli speciale și suplimentare (alimentație alta decât mesele regulate, cafeaua, mini-bar, cheltuieli de telefon privat, etc) vor fi plătite integral de către pacient la data externării din CMA. Cu toate acestea, în cazul în care CMA nu pot obține astfel de plăți de la pacient, atunci factura va fi trimisă către CJC și CJC va fi obligată să plătească pentru astfel de cheltuieli în termen de 7 zile de la primirea facturii aferente.

## B) ACȚIUNI ȘI OBLIGAȚII ALE CMA:

Existența documentației medicale trimise de către CJC prin orice alt mod, identificarea medicului de diagnostic și tratament, a medicilor de tratament și a tuturor documentației medicale respective la fiecare etapă a tratamentului pacientului și a costurilor aferente tratamentului medical.

- Nu începe tratamentul medical al pacientului până la obținerea confirmării scrise prealabile a pacientului cu privire la faptul că documentația medicală și financiară a acestuia pot fi partajate cu CJC, în orice moment considerat de CMA adecvat;
- Nu începe tratamentul medical al pacientului până la obținerea confirmării scrise prealabile a CJC cu privire la achitarea integrală a costurilor de tratament medical aferente pacientului de către CJC;
- Trimite o scrisoare medicală și o estimare după sosirea pacientului, care va include planul de tratament recomandat pentru pacient și o estimare a costurilor planului de tratament;
- Din momentul admiterii inițiale, la început și ulterior, o dată la două zile și, de asemenea, atunci când există o schimbare serioasă a stării medicale a pacientului, notele de progress medicale și financiare vor fi trimise către CJC prin e-mail;
- După externarea pacientului, CMA va aplica discount 15% la taxele care au fost convenite și

aprobate de către CJC cu Scrisoarea de garanție și reducerea va fi indicată pe factură. Pacientul va fi pregătit în numele pacientului și va fi trimisă către CJC în ziua externării pacientului;

Dezapezirea garziilor (de exemplu, aerul condiționat, apă caldă, apă rece, apă caldă și apă rece) la CMA și la cele din serviciile de urgență și de urgență este asigurată de către CMA și este disponibilă în toate cazurile de urgență și de urgență.

Facilitatea garziilor de urgență este asigurată pentru pacienții care și-au cerut CJC în prezența serviciului de urgență;

- Furnizarea gratuită a serviciilor de transfer între centrele medicale CMA și aeroplan pentru pacientul care nu necesită ambulanță aeriană sau de teren;

### 3. CONFIDENȚIALITATE

3.1. Cu excepția situațiilor când este solicitată prin lege sau hotărâre judecătorească, fiecare Parte are obligația să păstreze confidențialitatea tuturor documentelor, informațiilor și acțiunilor cu privire la cealaltă Parte, partenerii săi și a activităților desfășurate, astfel încât interesele oricăreia dintre Părți să nu fie prejudiciate. Informații confidențiale este considerate a fi de informațiile care nu sunt în orice alt mod la dispoziția publicului.

#### 4. Valabilitate și încetare:

4.1. Prezentul Acord va fi valabil de la 01.09.2011 la 01.09.2012 și va rămâne în vigoare obligatoriu pentru perioade suplimentare de un (1) an, dată de către fiecare Parte în conformitate cu prezentul Acord.

4.2. Prezentul acord poate fi încetat de către oricare dintre Părți în orice moment prin notificare în scris către cealaltă Parte în copie în două exemplare, unul pentru fiecare parte și unul pentru fiecare dintre cele două părți. Prezentul acord poate fi încetat de către oricare dintre Părți în orice moment prin notificare în scris către cealaltă Parte în copie în două exemplare, unul pentru fiecare parte și unul pentru fiecare dintre cele două părți. Prezentul acord poate fi încetat de către oricare dintre Părți în orice moment prin notificare în scris către cealaltă Parte în copie în două exemplare, unul pentru fiecare parte și unul pentru fiecare dintre cele două părți. Prezentul acord poate fi încetat de către oricare dintre Părți în orice moment prin notificare în scris către cealaltă Parte în copie în două exemplare, unul pentru fiecare parte și unul pentru fiecare dintre cele două părți.

4.3. Prezentul acord poate fi încetat în orice moment de CMA, cu sau fără motiv, prin transmiterea către CJC a unei notificări scrise, cu 30 (treizeci) de zile înainte.

Acordul este verificat de către:

Consiliul Județean Constanța	ANADOLU EGITIM VE SOSYAL YARDIM VAKFI SAGLIK TESISLERI IKTISADI ISLETMESI
CJC	CMA
Consiliul Județean Constanța cu sediul la Constanța , B-dul Tomis, nr.51 Cod fiscal 2981739 Cod bancar: 220101850 Cont # 5700652 Cod de identificare: 204426674	Anadolu Sağlık Merkezi Hastanesi Cumhuriyet Mahallesi, 2255 sokak, no.3 Gebze 41400 Kocaeli /Turkey Detalii bancare: Anadolu Eğitim Sosyal Yardım Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi AlternatifBank A.S. COD SWIFT: ALFBTRIS A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01407470 TL IBAN: TR150012409400TRY001407470 A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01411961\$ IBAN: TR250012409400USD001411961 A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01411962 € IBAN: TR490012409400EURO01411962
Președinte	Director General Executiv
Dr. Constantinescu Nicușor Daniel	Dr. Hasan Kuş

**Addendum  
to Medical Services Agreement**

This addendum expresses the agreement of the parties regarding the amendment of certain clauses of the medical services agreement for cooperation in health care services.

**In this respect**

**CCC, Constanța County Council**, with headquarters at Constanta, 51, Tomis Bvd., Fiscal Code 2981739, represented by Mr. Nicușor Daniel Constantinescu, in its capacity as President, (hereinafter referred to as "CCC")

and

**AMC, Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardım Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi**, with headquarters at Cumhuriyet Mahallesi 2255, no. 3, 41400 Gebze/Kocaeli, represented by Mrs. Asli Akyavaş, in its capacity as International Services Director (hereinafter referred to as "AMC")

have concluded the following:

**Art. 1.** In all content and expressions and articles of the medical services agreement the phrase „letter of guarantee” is replaced by „confirmation letter”.

**Art. 2.** Confirmation letter follows and can be communicated via email to AMC.

**Art. 3.** Penalty applied in case of not transferring in due time of the amount corresponding to medical services is 0.5%.

**Art. 4.** 15% discount applies to medical services provided by AMC clinics and does not apply to materials, medicines and VAT.

**Art. 5.** Termination of this agreement operates at 31<sup>st</sup> of December 2011.

**Art. 6.** This Addendum takes effect and is opposable to the parties begging with the date of signature by both parties.

This Addendum was concluded in English and Romanian, in 2 (two) original copies, one for each signing party.

**Constanța County Council,**

**President,**

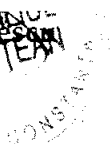
**Nicușor Daniel Constantinescu**

**Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardım**

**Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi,**

**International Services Director,**

**Asli Akyavaş**



## Medical Services Agreement

The present Medical Services Agreement (hereinafter be referred to as the "Agreement") specifies the agreement on mutual cooperation in the field of medical services between;

CJC, Consiliul Judetean Constanta, with the headquarters at B-dul Tomis, no.51, Constanta, Fiscal Code: 2981739, represented by Mr. Constantinescu Nicusor Daniel, in its capacity as President (hereinafter be referred to as <<CJC>>),

AND

Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardım Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi, with the headquarters at Cumhuriyet Mahallesi 2255 sokak No. 3, 41400 Gebze / Kocaeli, represented by Dr. Hasan Kus, in its capacity as Chief Executive Officer (hereinafter be referred to as <<AMC>>).

CJC and AMC shall hereinafter collectively be referred to as the "Parties" and individually as a "Party".

### 1. The Scope of the Agreement

1.1. The scope of this Agreement is that CJC shall send for treatment purposes, to the medical centers belonging to AMC, the patients with severe diseases who were hospitalized in Romanian clinics but cannot be treated in Romania (hereinafter be referred to as the "Scope").

1.2. In order to accomplish the Scope, the Parties declare and are firmly obliged to have a transparent attitude towards each other. Therefore, to facilitate the communication and to adopt correct decisions, each Party will put at the other Party's disposal the documents and information they have regarding the Scope and will be present at whatever necessary time to conclude and register any agreements, resolutions, documents and any other commitments which will prove essential in accomplishing the Scope (to the extent permitted by the terms of any other agreements which may be executed by the Parties at future dates, Turkish legislation, any standards and the institutions to which AMC is subject).

## 2. Terms of Agreement

In order to accomplish the Scope, the Parties have agreed upon the following actions and obligations:

### A) ACTIONS AND OBLIGATIONS OF CJC:

- In order to respect the collaboration obligation, CJC will submit all the documents and information they have regarding the patient, translated in English, before patient's coming to AMC provided that such documents and information will include information on the initial diagnosis, treatments already received and actual clinical situation of the patient;
- Upon receipt of the medical opinion and preliminary treatment cost estimates from AMC, provide an official letter to AMC, guaranteeing that it will fully pay to AMC such estimated treatment costs foreseen by AMC (hereinafter be referred to as the "Guarantee Letter");
- The need for further tests /investigations and the definitive course of treatment will be decided by AMC after patient's arrival and will be notified to CJC (as stated in Article 2 (B) below); CJC will provide a new Guarantee Letter guaranteeing that it will fully pay to AMC the costs of the necessary tests/investigations and treatments recommended to the patient by AMC after his physical consultation made at AMC;
- In the event the patient's treatment requires any emergency interventions/treatments which were not foreseen by AMC before or after patient's arrival but are deemed necessary at the sole opinion of AMC, the costs for such emergency interventions/treatments shall also be paid by CJC; and CJC shall not make any objections with respect to such costs;
- Ensure that the costs of medical treatment are fully transferred to the account of AMC within 7 days after receipt of the invoice from AMC in Euro; In case of the nonpayment of the invoice in seven days after the issued AMC is going to charge 1% a penalties for each day of delay.
- CJC shall be responsible for the payment of the fees relating to the patient's transfer by air ambulance or land ambulance in case of any need during or after the treatment process;
- Special and extra expenses (food other than scheduled meals, cafeteria, minibar, private phone expenses etc) shall entirely be paid by the patient on

the date of his/her discharge from AMC. However, in the event AMC cannot obtain such expenses from the patient, then the related invoice shall be sent to CJC and CJC shall be obliged to pay for such expenses within 7 days upon receipt of the related invoice.

**B) ACTIONS AND OBLIGATIONS OF AMC:**

- Evaluate medical documentation sent by CJC by mail or otherwise, identify diagnostic/treatment arrangements foreseen to be undertaken at AMC based on such medical documentation, and provide preliminary cost estimates prior to the commencement of the medical treatment;
- Not commence medical treatment of the patient until the prior written confirmation of the patient is obtained to the effect that his/her medical and financial documentation can be shared with CJC at any time AMC deems appropriate;
- Not commence medical treatment of the patient until the prior written confirmation of CJC is obtained to the effect that the costs of medical treatment of the related patient will be fully paid by the CJC;
- Send a medical letter and the estimation after the patient's arrival, which will include the treatment plan recommended to the patient and the estimation of costs of such treatment plan;
- From the time of initial admission, initially and thereafter once in two days and also when there is a serious change in patient's medical condition, medical and financial progress notes will be sent to CJC by e-mail;
- After the discharge of patient, AMC will apply 15% discount over the fees that were agreed and approved by CJC with the Guarantee Letter and the discount will be shown on the invoice. The invoice will be prepared in the name of patient, and will be sent to CJC at the discharge day of the patient;
- Submit the originals (or the copies verified by the seal and signature of a duly authorized person of the AMC) of financial and medical documentation related to the treatment provided to the patient, provided however that the patient's prior written consent to that effect is obtained;
- Provide free of charge 24/7 Romanian/Turkish interpretation services to the patients sent by CJC related to their medical treatment;

- Provide free of charge transfer services between the medical centers of AMC and the airport for patient who do not require special transportation such as air ambulance or land ambulance;

### 3. CONFIDENTIALITY

3.1. Except for the situations when is requested by law or court order, each Party has the obligation to keep confidential all documents, information and actions regarding the other Party, its partners and the performed activities, so that the interests of any of the Parties are not prejudiced. The confidential information is considered to be the information that are not in any other way available to the public.

### 4. Term and Termination:

4.1. This Agreement shall be valid from 01 August 2011 to 01 August 2012 and shall automatically be renewed thereafter for additional periods of one (1) years unless terminated in accordance with this Agreement.

4.2. This Agreement may be terminated by either Party immediately by notice in writing to the other Party if the other Party commits a material or persistent breach of any of its obligations under this Agreement and where such breach is remediable, fails to remedy it in 30 days after service of written notice from the Party requiring such remedy

4.3. This Agreement may be terminated at any time by AMC, with or without cause, by giving of 30 (thirty) days' prior written notice to the CJC.



The Agreement is verified by:

Consiliul Judetean Constanta	ANADOLU EĞİTİM VE SOSYAL YARDIM VAKFI SAĞLIK TESİSLERİ İKTİSADİ İŞLETMESİ
CJC	AMC
Consiliul Judetean Constanta with the headquarters in Constanta , B-dul Tomis, no.51 Cod Fiscal2981739Bank Code: 220101850 Account # 5700652 Identification Code: 204426674	Anadolu Sağlık Merkezi Hastanesi Cumhuriyet Mahallesi, 2255 sokak, no.3 Gebze 41400 Kocaeli /Turkey Bank Details: Anadolu Eğitim Sosyal Yardım Vakfı Sağlık Tesisleri İktisadi İşletmesi AlternatifBank A.S. SWIFT CODE : ALFBTRIS A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01407470 TL IBAN : TR150012409400TRY001407470 A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01411961 \$ IBAN : TR250012409400USD001411961 A-BANK Anadolu Sağlık Merkezi Subesi 9400- 01411962 € IBAN : TR490012409400EUR001411962
President	Chief Executive Officer
Mr. Constantinescu Nicusor Daniel	Dr. Hasan Kuş

205

**EXPUNERE DE MOTIVE**

**la proiectul de hotărâre privind aprobarea *Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale* între Consiliul Județean Constanța și Clinica Medicală Anadolu - CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi -**

Odată cu preluarea managementului unităților sanitare din județul Constanța, Consiliul Județean Constanța a fost solicitat să acorde sprijin persoanelor diagnosticate cu boli grave, care au fost spitalizati in clinicile românești dar care nu s-au putut trata, acestea necesitând trimiterea lor la centrele medicale din strainatate.

Constient de importanta prestarii de servicii publice medicale de calitate, componenta importanta a vietii sociale care cu siguranta va conduce la cresterea sperantei de viata pentru populatia locala a judetului Constanta, Consiliul Judetean Constanta isi propune incheierea unui acord de servicii medicale cu parteneri din domeniul sanatatii publice, în speta Clinica Medicala Anadolu din Istanbul – CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi.

Acordul de servicii medicale este documentul care stabileste drepturile si obligatiile partilor (Consiliul Judetean Constanta si Clinica Medicala Anadolu), contributia fiecaruia la realizarea unui serviciu medical de calitate, responsabilitatile acestora pentru implementarea activitatilor propuse, durata anagajamentelor asumate, etc.

Față de cele prezentate mai sus, supun spre dezbatere și aprobare proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi.

**PREȘEDINTE,**

**NICUSOR DANIEL CONSTANTINESCU**

**RAPORT**

**la proiectul de hotărâre privind aprobarea *Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale* între Consiliul Județean Constanța și Clinica Medicală Anadolu - CMA Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi -**

Textul de lege ce face obiectul articolului nr.91 alin.1 din actul normativ cadru al administrației locale – Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală cu modificările și completările ulterioare, reglementează principalele categorii de atribuții pe care le îndeplinește autoritatea deliberativă de la nivel județean, stipulând la lit.e) atribuțiile privind cooperarea interinstituțională. Astfel, alin.6 lit.a) al aceluiași articol prevede: consiliul județean „hotărăște, în condițiile legii, cooperarea sau asocierea cu persoane juridice române ori străine, inclusiv cu parteneri din societatea civilă, în vederea finanțării și realizării în comun a unor acțiuni, lucrări, servicii sau proiecte de interes public județean”.

Acordul de servicii medicale încheiat între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi stabilește cadrul comun de acțiune pentru acordarea asistenței medicale pacienților trimisi de către Consiliul Județean Constanta la acest centru medical, pacienți cu boli severe care au fost spitalizați în clinicile românești dar care nu s-au putut trata, la centrele medicale aparținând CMA, pentru tratament.

Față de cele prezentate mai sus, propunem adoptarea proiectului de hotărâre privind aprobarea Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Eğitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi în forma prezentată.

**Director,  
Direcția Coordonare Instituții Subordonate**

**Carmen VASILE**

## **RAPORT**

Comisia de specialitate pentru Administrație publică, juridică, apărarea ordinii publice, sănătate și protecție socială, întrunită în ședința de astăzi.....2011, a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanța și Raportul Direcției Coordonarea Instituțiilor Subordonate la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi.

Suntem de acord cu proiectul de hotărâre sus amintit.

**Comisia de specialitate pentru Administrație publică, juridică, apărarea ordinii  
publice, sănătate și protecție socială**

**PREȘEDINTE,**

## **RAPORT**

Comisia specialitate de studii, prognoze economico-sociale, buget-finanțe și administrarea domeniului public și privat al județului, întrunită în ședința de astăzi.....2011, a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanța și Raportul Direcției Coordonarea Instituțiilor Subordonate la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi.

Suntem de acord cu proiectul de hotărâre sus amintit.

**Comisia de specialitate de studii, prognoze economico-sociale, buget-finanțe și  
administrarea domeniului public și privat al județului**

**PREȘEDINTE**

## **RAPORT**

Comisia de specialitate pentru cultură, învățământ și sport, întrunită în ședința de astăzi...23.12.....2011, a analizat Expunerea de motive a Președintelui Consiliului Județean Constanța și Raportul Direcției Coordonarea Instituțiilor Subordonate la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de servicii medicale și Actul Adițional la Acordul de servicii medicale între Consiliul Județean Constanța și CMA Anadolu Egitim ve Sosyal Yardin Vakfi Saklik Tesisleri Iktisadi İşletmesi.

Suntem de acord cu proiectul de hotărâre sus amintit.

**Comisia de specialitate pentru cultură, învățământ și sport**

**PRESEDINTE,**